Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, nasz Boże, Boże wielki, potężny i budzący lęk, dotrzymujący przymierza i łaski,\* nie pomniejszaj przed swym obliczem tych wszystkich trudności, które spotkały nas, naszych królów, naszych książąt, naszych kapłanów i naszych proroków, i naszych ojców – i cały Twój lud, od dni królów Asyrii aż po dzień dzisiejszy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, Boże nasz, Boże wielki, potężny, wzbudzający lęk, dotrzymujący przymierza i łaski, weź pod uwagę wszystkie te trudności, które spotkały nas i naszych królów, naszych książąt i naszych kapłanów, naszych proroków i naszych ojców — cały Twój lud, i to od dni królów Asyrii aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, nasz Boże, Boże wielki, potężny i wzbudzający grozę, dotrzymujący przymierza i miłosierdzia, niech nie wyda ci się małe całe utrapienie, które przyszło na nas, na naszych królów, na naszych książąt, na naszych kapłanów, na naszych proroków, na naszych ojców i na cały twój lud, od czasów królów Asyrii aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy o Boże nasz, Boże wielki, możny, i straszny! który strzeżesz przymierza i miłosierdzia, niech nie będzie małe przed tobą każde utrapienie, które przyszło na nas, na królów naszych, na kaiążąt naszych, i na kapłanów naszych, i na proroków naszych, i na ojców naszych, i na wszystek lud twój, ode dni królów Assyryjskich aż do dnia tego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, Boże nasz wielki, mocny i straszliwy, strzegący przymierza i miłosierdzia, nie odwracaj od oblicza twego wszytkiego utrapienia, które nalazło nas, króle nasze, i książęta nasze, i kapłany nasze, i proroki nasze, i ojce nasze, i wszytek lud twój, ode dni króla Assur, aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I teraz, Boże nasz, Boże wielki, potężny, straszliwy, który zachowujesz przymierze i łaskę, nie lekceważ tej całej udręki, jaka spotkała nas: królów naszych i książąt, naszych kapłanów, proroków i przodków, i lud Twój cały, od dni królów Aszszura aż po dziś dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc, Boże nasz, Boże wielki, potężny i straszny, który dotrzymujesz przymierza i łaski, niechaj nie wyda ci się małym cały ten mozół, jaki nas spotkał, naszych królów, naszych książąt, kapłanów, naszych proroków i naszych ojców oraz cały lud twój, od czasów królów asyryjskich aż do dziś dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc, Boże nasz, Boże wielki, potężny i przerażający, z wiernością dotrzymujący przymierza, nie lekceważ całego tego ucisku, który nas spotkał: naszych królów i książąt, naszych kapłanów i proroków, naszych ojców i cały Twój naród, od czasów królów Asyrii aż do dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc, Boże nasz, Boże wielki, potężny i groźny, który z miłością dotrzymujesz przymierza - niech nie zniknie w Twych oczach całe to utrapienie, jakie nas spotkało, naszych królów, naszych książąt i kapłanów, naszych proroków i naszych przodków, cały Twój naród, od czasów królów Asyrii aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I teraz, o Boże nasz, Boże wielki, potężny i grozę wzbudzający, który dochowujesz Przymierza i łaskawości, nie uznaj za nic nie znaczące wszystkie utrapienia, które spadły na nas, na naszych królów, książąt, na naszych kapłanów, Proroków, na naszych ojców i wszystek lud Twój, począwszy ode dni królów asyryjskich aż do dnia dzisiejszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Боже наш, сильний, великий, кріпкий і страшний, що зберігаєш завіт і твоє милосердя, хай не малим вважається перед Тобою ввесь труд, який знайшов нас і наших царів і наших володарів і наших священиків і наших пророків і наших батьків і на увесь твій нарід від днів царів Ассура і аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, Boże nasz, Boże wielki, możny i straszny, który strzeżesz przymierza i miłosierdzia, niech przed Tobą nie będzie małe każde utrapienie, co na nas przyszło; na naszych królów, książąt, kapłanów, proroków, na naszych ojców i cały Twój lud, od czasów królów asyryjskich – aż do tego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, Boże nasz, Boże wielki, potężny i napawający lękiem, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość, niechaj się nie wyda małe w twoich oczach wszelkie utrapienie, które spotkało nas, naszych królów, naszych książąt i naszych kapłanów oraz naszych proroków i naszych praojców, jak również cały twój lud od dni królów asyryjskich aż po dziś dzień. |

1. 1) przymierza i łaski, וְהַחֶסֶד הַּבְרִית : hend. (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 15:19</x>; <x>120 17:3-6</x>; <x>150 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)